Contents

Acknowledgments ........................................................................................................... 7

Foreword: Representations and Transfers ............................................................. 9
Hartmut Kaelble

Cultural Transfers in Dispute: An Introduction................................................. 15
Jörg Feuchter

The Middle Ages: Representations of Transfers between Islam and
Christianity

Jewish or Islamic Influence? The Iconoclastic Controversy in Dispute.......... 41
Wolfram Drews

Did the Medieval West Receive a »Complete Model« of Education
from Classical Islam? Reconsidering George Makdisi and His Thesis .......... 61
Tim Geelhaar

Emperor Frederick II, »Sultan of Lucera«, »Friend of the Muslims«,
Promoter of Cultural Transfer: Controversies and Suggestions ................. 85
Dorothea Weltecke

Medieval Western Perceptions of Islam and the Scholars:
What Went Wrong? ................................................................................................. 107
Kristin Skottki

Does the History of Medieval Political Thought Need a Spatial Turn?
The Murals of Longthorpe, the Secretum secretorum and the Intercultural
Transfer of Political Ideas in the High Middle Ages ........................................... 135
Bee Yun
Between »Core« and »Periphery«: Representations of Transfers of Fascism, Violence, and Law

Western Representations of Fascist Influences on Islamist Thought............ 149
Joseph-Simon Görlach

Transfers, Formations, Transformations? Some Programmatic Notes on Fascism in India, c. 1922–1938 ............................................................. 167
Benjamin Zachariah

Colonialism and Violence: Alleged Transfers and Political Instrumentalisation........................................................................... 193
Andreas Weiß

Legal Authenticity, Cultural Insulation and Undemocratic Rule: ‘Abd-al-Razzāq Aḥmad al-Sanhūrī’s (1895–1971) Sharia Project and Its Misrepresentation in Egypt ................................................................. 211
Friedhelm Hoffmann

East Asia: Representations of Transfers of Democracy and Human Rights, Civilisation, and Love

Transfer in Dispute: The Case of China...................................................... 263
Heiner Roetz

The Global Diffusion of the Western Concept of Civilisation to Nineteenth-Century Korea................................................................. 283
Young-Sun Ha

Importation of Love from Modern Europe to Korea................................. 299
Jungwoon Choi

Notes on Contributors ........................................................................ 313

Index of Names and Places ................. 319
there is no vantage outside the actuality of relationships among cultures, among unequal imperial and nonimperial powers, among us and others; no one has the epistemological privilege of somehow judging, evaluating, and interpreting the world free from the encumbering interests and engagements of the ongoing relationships themselves. We are, so to speak, of the connections, not outside and beyond them.¹

Cultural Transfers in Dispute explores the role which representations of transfers play in the construction of cultural identities. Our conception of cultures and cultural change has altered dramatically in recent decades. In an era that describes itself as the »global« or »globalised« age,² no longer do we understand cultures as isolated units, but rather as hybrid formations constantly engaged in a multidirectional process of exchange and influence with other cultures.³ Edward W. Said sums this up in his 1993 classic Culture and Imperialism: »[. . .] the history of all cultures is the history of cultural borrowing.«⁴ This view is not only

³ On hybridity see Peter Burke, Cultural Hybridity (Cambridge & Malden, MA: Polity Press, 2009).
⁴ Said, Culture and Imperialism, op. cit. (note 1), p. 261. The context is Said’s refutation of the argument that nationalism is a Western idea that was imported to newly independent peoples but is essentially »foreign« to them. The full quote is: »A confused and limiting notion of priority allows that only the original proponents of an idea can understand and use it. But the history of all cultures is the history of cultural borrowings. Cultures are not impermeable; just as Western science borrowed from the Arabs, they had borrowed from India and Greece. Culture is never just a matter of ownership, of borrowing and lending with absolute debtors and creditors, but rather of appropriations, common experiences and interdependencies of all kinds among different cultures. This is a universal norm.«
applied to formerly colonised or otherwise dominated civilisations, but to all, including Europe/the »West«.⁵ Eurocentric views constructing a European singularity going back to antiquity and neglecting influences on Europe have long come under severe criticism, culminating in the allegation of a Theft of History (Jack Goody) from the rest of the world.⁶

As a result, research on transfers between cultures has become established as a comprehensive paradigm in the social sciences and humanities. Many recent trends in historiography like »world system theory«, »(new) global history«, »postcolonial studies«, »entangled history«, »connected histories«, »shared history«, »histoire croisée«, and »transcultural history« are marked by their primary concern with phenomena of cultural exchange.⁷ They define themselves by the place they grant to cultural interconnectedness as a factor of history. This perspective marks a strong difference to older »indigenist« views that privileged internal societal development and in which »external factors have generally been

---


⁶ Jack Goody, The Theft of History (Cambridge: Cambridge University Press, 2006). In its attempt to deconstruct Europe’s self-fashioning this book is at some points overzealous and flawed. See also the criticisms in the contributions of Tim Geelhaar and Friedhelm Hoffmann in the present volume.

seen as contingent«.⁸ Those focussing on transfer claim the opposite: That without taking into account cultural contacts one is not able to understand history.⁹

A milestone on the road from the indigenist to the externalist view was the publication in 1963 of William Hardy McNeill’s The Rise of the West: A History of the Human Community which very much focussed on cultural exchanges and their effects on societies and was to become a standard textbook in academic history teaching on World Civilisation.¹⁰ Almost fifty years on, transfers between cultures past and present have come to be regarded as the rule rather than the exception, to the extent that the idea of clearly separable cultures is dissolving. As Peter Burke poignantly stated in 2009, today »many of us are prepared to find hybridization almost everywhere in history« and accusations of cultural essentialism are rife.¹¹

Transfer is thus at the centre of current academic and intellectual discussions about culture(s). Yet the present volume does not seek to simply add more case studies to the plethora of publications on cultural transfer. Nor does it set out to argue against the study of transfer. Its raison d’être is situated on a different level. Our aim is to contribute to transfer studies by suggesting a critical reflection on how cultural transfer is represented. For transfer phenomena, of all things, are not something that is simply »revealed« or »found«. Instead

---


¹¹ Burke, Hybridity, op. cit. (note 3), pp. 1 and 9 (quote).
the production of knowledge about cultural transfer is, like all knowledge production, always itself subject to cultural, political and ideological conditions. These affect whether particular transfer phenomena are noticed at all, regarded positively or negatively, held to be more or less probable, completely denied or even invented from scratch. Nor are the consequences neutral: findings can be used to glorify or debase cultures, to accuse or exonerate, to mediate between different cultures or to divide them. Statements about cultural transfer figure prominently in discourses about »us« and »them« in many if not all cultures. They influence notions of cultural identity and are in turn informed by such notions. This is why the present volume proposes a critical enquiry into these statements as »representations of transfers«, referring to the concept of »representation« as suggested for historiographical use notably by the French protagonist of the »New Cultural History«, Roger Chartier, as a »base [...] for identifying and articulating the many relations that individuals or groups cultivate with the social world«.12 By introducing »representations«, Chartier explicitly rejected two older concepts: 1) »ideology« which (in a materialist view of history) views ideas as the direct expression of social conditions, thus implying the priority of social over cultural factors, and the direct dependency of culture from social facts, 2) »mentality« which (in a structuralist view of history) implies that in a given society or group (or individual) there is only one, unified, all-encompassing guiding mental framework.13 Against these concepts he put forward an understanding of human ideas as »representations« which 1) at the same time describe and shape the cultural and social world humans live in,14 and 2) exist always in plurality, contradiction and interdependency in a given society and even in a single individual’s mind. This plurality leads to »conflicts (or negotations) among groups as struggles among representations in which the stakes are always the ca-


14 It is however important to note that the use of the concept of representations by no means implies taking the relativist position that there is no social reality outside of representations, and that historical knowledge is just »one mode of fictional invention among others«. Chartier strongly emphasises that »the past history has taken as its object is a reality external to discourse, and that knowledge of it can be verified« (Roger Chartier, »Introduction«, in: id., On the Edge of the Cliff, op. cit. (note 12), pp. 1–10, quotes p. 8).
pacity of the groups or the individuals to ensure recognition of their identity.\textsuperscript{15} In the present volume we understand disputes about transfers as such »struggles of representations« in which cultural identities are at stake.\textsuperscript{16} Analysing concrete examples of controversial representations of cultural transfers from Asia, Europe, and the Arab world, we aim for a critical self-reflection on the intellectual practices that underpin our attempts to study and describe the relationships between our own and other cultures.

Cultural Transfers in Dispute is the first book to apply the concept of »representations« to cultural transfer. However the editors are by no means the first to ask for a reflection on the production of knowledge about transfer. There have already been recurring appeals for transfer historians to examine their concepts and their own role and calls have been made for a historical approach to transfer historiography itself. For instance, Sebastian Conrad and Shalini Randeria are aware that their transnational perspective itself stands in the context of increasingly global relations and see the need for a historical approach to their own perspective of »entangled history«.\textsuperscript{17} Michael Werner and Bénédicte Zimmermann argue for an approach of »Histoire croisée« that takes into account the work of the historian him- or herself.\textsuperscript{18} Peter Burke points to the importance of considering »the language that we use to analyse cultural mix, hybridity or translation as itself part of cultural history«.\textsuperscript{19} And Hartmut Kaelble notes the lack of disciplinary histories of comparative history or transfer history.\textsuperscript{20} Yet despite these calls surprisingly little work has been done in this direction.\textsuperscript{21} The focus has been mainly on the terms chosen to name the very process of transfer: acculturation, appropriation, borrowing, circulation, diffusion, exchange, translation, translocation, crosspollinations etc.\textsuperscript{22} The present volume does not claim to fill

\textsuperscript{15} Ibid., quote p. 4.
\textsuperscript{16} »luttes de représentation«, cf. Chartier, »Le monde comme représentation«, op. cit. (note 13), p. 1514.
\textsuperscript{17} Cf. Conrad & Randeria, »Einleitung: Geteilte Geschichten«, op. cit. (note 7), p. 42.
\textsuperscript{18} Cf. Werner & Zimmermann, »Vergleich, Transfer, Verflechtung«, op. cit. (note 7), p. 617.
\textsuperscript{19} Burke, Hybridity, op. cit. (note 3), p. 35.
\textsuperscript{20} Cf. Hartmut Kaelble, »Die Debatte über Vergleich und Transfer und was jetzt«, in: H-Sez-u-Kult (08.02.2005), URL: http://hsozkult.geschichte.hu-berlin.de/forum/id=574 &type=diskussionen (accessed on 21.04.2011). See also Werner, »Zum theoretischen Rahmen«, op. cit. (note 8), pp. 15–23, here p. 16 for a similar call.
\textsuperscript{22} Useful overviews and reflections on the terms are: Burke, Hybridity, op. cit. (note 3), pp. 34–